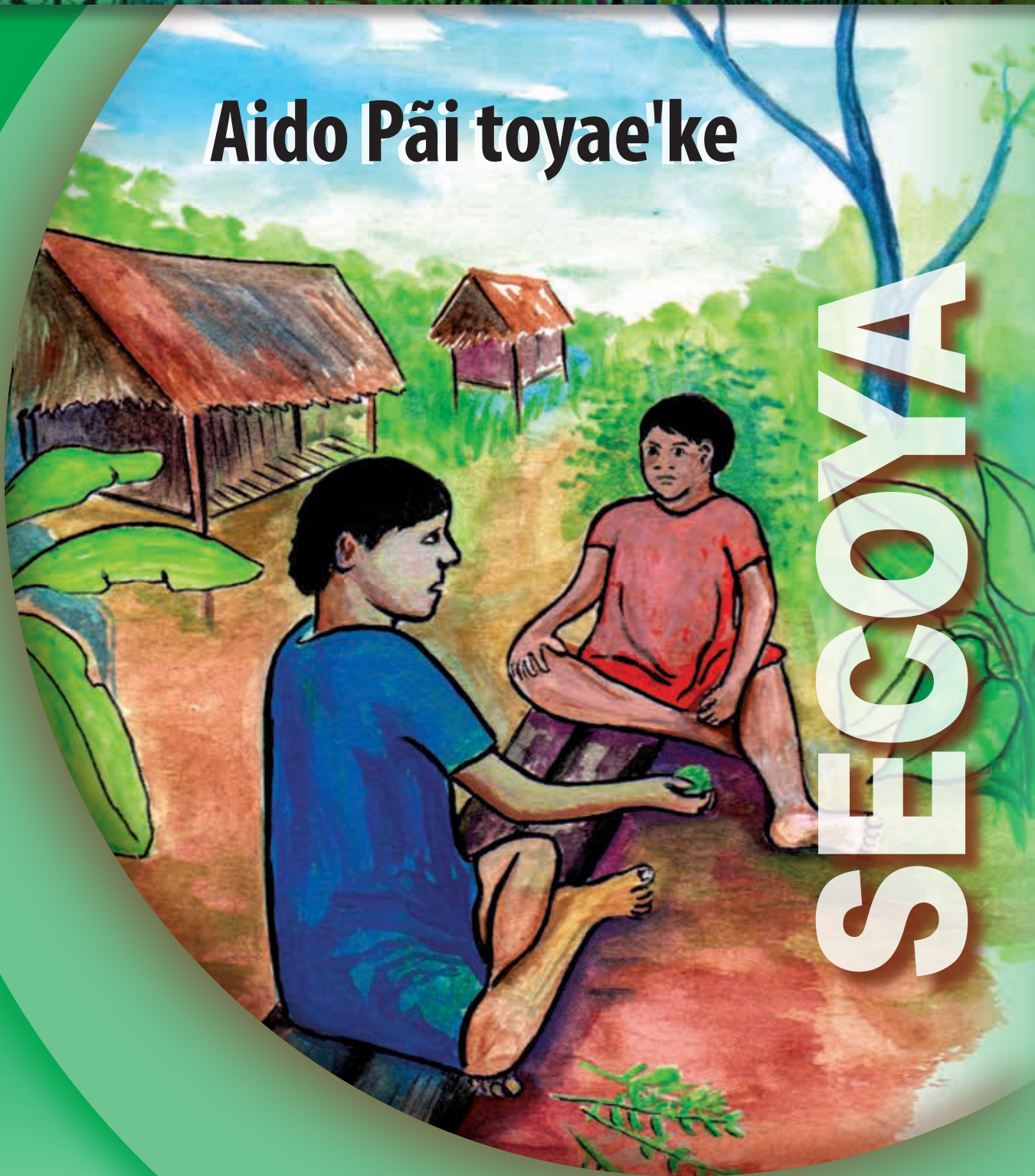




Aido Pãi toyae'ke



AYCOYAS

Material en validación



PERÚ

Ministerio
de Educación

Viceministerio
de Gestión Pedagógica

Dirección
General de Educación
Intercultural, Bilingüe y Rural

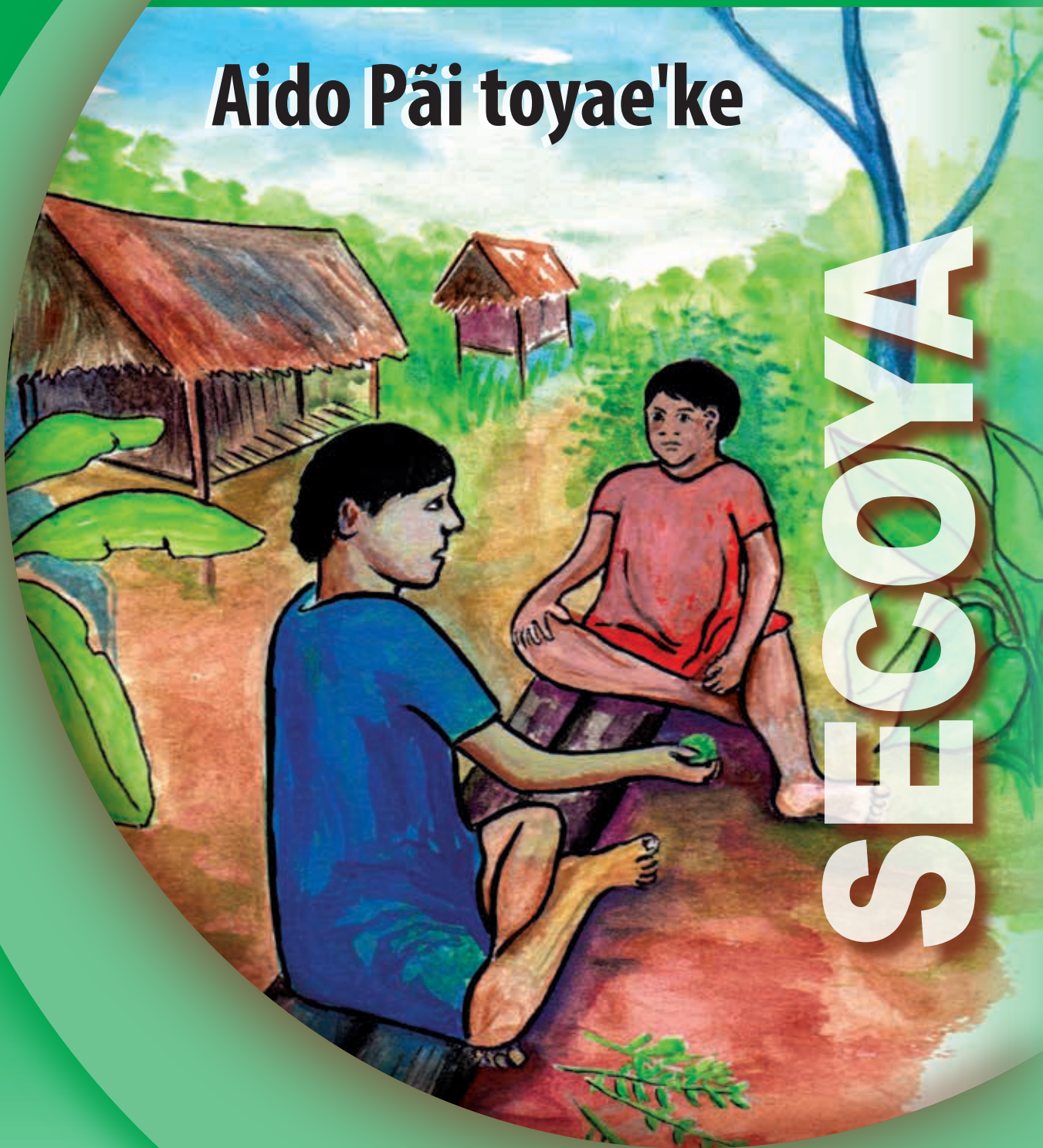
Distribución gratuita -
Prohibida su venta

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021





Aido Pãi toyae'ke



AYCOYAS



PERÚ

Ministerio de Educación

Viceministerio de Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural



Ministerio de Educación

Ministra de Educación

Emma Patricia Salas O'Brien

Viceministro de Gestión Pedagógica

José Martín Vegas Torres

Viceministro de Gestión Institucional

Fernando Bolaños Galdós

Directora General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural

Elena Antonia Burga Cabrera

Director de Educación Intercultural y Bilingüe

Manuel Salomón Grández Fernández

Directora de Educación Rural

Rosa María Mujica Barreda

AIDO PĀI TOYAE'KE

Autores

Fermin Payaguaje Piaguaje, Silverio Cabrera Levy, Cesilio Pacaya Levy, Wilder Garces Piaguaje, Robinson Sandoval Cabrera, Roque Sanchez Pacaya, Roman Chota Macanilla, Mauricio Magallanes Cabrera, Marcelino Sandoval Torres, Edgar Neycer Garces Mendoza, Roger Rojas Sandoval, Jorge Chota Macanilla, Enzo García Levy, Ricardo Chota Macanilla, Nelida Cabrera Sanchez, Toni Chota Macanilla, Jackson Rojas Sandoval, Sergio Levi Ibañez, Andres Biadaza Levi, Jeisson Rojas Cabrera, Isaura Cabrera Sanchez, Roldan Ankutere Wa'jokapë

Revisión lingüística

Rosa Vallejos Yopán, Ricardo Chota Macanilla

Asesoría y revisión técnica DIGEIBIR

Vidal Carbajal Solís, Edinson Huamancayo Curi, Mabel Mori Clement, Karina Sullón Acosta

Diagramación

Luis Armando Fierro Trujillo

Ilustrador

Juan Gilmar Ruiz Sandi

Colaboración

Gema Silva Villegas

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2013-13615

Primera edición: impresión para validación. Lima, octubre 2013

Tiraje: 500 ejemplares

©Ministerio de Educación

Calle del Comercio N° 193, San Borja

Lima Perú

Teléfono: 615-5800

www.minedu.gob.pe

Impreso por: Corporación Gráfica NAVARRETE S.A.

Carretera Central 759 Km. 2 Santa Anita - Lima 43 RUC. 20347258611

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso de los editores.

Impreso en el Perú.



Estimado docente:

Aido Pāi toyae'ke pertenece al conjunto de materiales educativos que la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural (DIGEIBIR) del Ministerio de Educación ha proyectado elaborar para fortalecer tus competencias comunicativas y lingüísticas en tu lengua secoya.

En el marco de las políticas priorizadas 2011-2016, se ha programado elaborar materiales en las lenguas que cuenten con un alfabeto consensuado y aprobado por sus propios hablantes. A la fecha, el Ministerio de Educación ha oficializado los alfabetos de las lenguas awajún, jaqaru, shawi, harakbut, ese eja, shipibo-konibo, ashaninka, yine, kakataibo, matsigenka, nomatsigenga, kandozi-chapra, sharanahua, secoya, yanasha, wampis, murui-muinani y cashinahua. Esto constituye un avance importante en la toma de decisiones para la apropiación de la escritura y el desarrollo de la literacidad en nuestras lenguas originarias. Además de estas lenguas, también cuentan con alfabetos oficiales el quechua y el aimara desde el año 1985.

No obstante, estos alfabetos no son conocidos por todos los hablantes y no siempre son usados adecuadamente al escribir en sus lenguas originarias. De allí la necesidad de contar con documentos en diferentes soportes, donde se transmitan conocimientos útiles para el uso de la lengua originaria en el plano oral y escrito. Asimismo, es necesario dar respuestas a preguntas y dificultades relacionadas con la lengua y su uso escrito que han surgido en la práctica docente.

El presente documento está concebido como un texto de referencia para el uso adecuado de las grafías del alfabeto oficial en cada una de las lenguas citadas. El contenido, esquema final y título fue elaborado de manera participativa con estudiantes, dirigentes, representantes de las organizaciones indígenas de los pueblos involucrados, sabios y sabias de las comunidades y especialistas de educación intercultural bilingüe — todos ellos hablantes de su lengua y conocedores de su cultura—, y con el asesoramiento de lingüistas y educadores en distintos talleres organizados por la DIGEIBIR. Lo señalado ha permitido que cada texto refleje aquellos aspectos de mayor interés e importancia.



El objetivo de este material es ayudarte a que logres utilizar adecuadamente el alfabeto oficial de tu lengua, y puedas producir y comprender textos escritos con él, respetando las variedades dialectales. Consideramos que si haces un uso adecuado de tu lengua en el plano escrito con el alfabeto oficial, vas a contribuir a implementar de manera concreta y efectiva la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) para beneficio de tus niños y niñas.

Ĩnoñe



Yëkë aido pāi kato pai'yë jopoayo jā pa'idadi. Īti mami kato iyea'ë *Bellavista, San Martín, Santa Rita, Nuevo Belen*, pa'iko Yëwinetu siayade *Mashunta*, u'kuisiya siayade *San Belin* Yadikaya siayade kātëyana etasiaña kui'ne Wayoya, Wajoya siayade kui'neje pai'ye Mañoko dadipë pë'këiyade Napo siayade.

Pai'yë 800 ja'ye pāi si'aowa'i. Pai'yë yëkë kokua kajë kui'ne yo'jë pai'ye yëkë ñëkuëowa'i jëokaijë pa'isëje.

Iye pëpëmaka këako toyajañe yëwoye mai pāi kokua. Pa'iko 25 jā pa'i toyae'ke: **a, ā, d, e, é, ë, ě, i, ī, j, k, ku, m, n, ñ, o, ō, p, s, t, u, ū, w, y, '.** Te'e toyae'kewë pako këaye kui'ne ĩti yo'jañe, yo'ñaja'ñe mai toyae'ke.

Aña



AÑA KŪKUYE JUJUYE

Aña kūkuo pajāko kajē mai aiyowa'i yojē paise'e iyea'ë. Yajede ūkujē, susi sēopona ujjē kui'ne kuisatōjē sī nēkañoana suajē paisikowa'ia'ë.

Jāje aiyowa'i yo'ojēna ūikota'a ti kūkumo paisikoa, yekede koa ka'dako wēwēko paisikoa pāine iñakēkēko. Mai yude iye mu'seña jāje yeyekoñe pa'iji.

ĩti yo'jañe

Sĩojë'ë “a” e'kewëane.

aiyowa'i nëkayo ka'dako

1. **Ta'ñë kaye.**

Nëkayo peokëta'a ku'ikëa'ë kũtiwëjã.

Jëña peokëta'a siyajã mamikëa'ë.

¿Ëkeoni?

ñ

2. **Toyajë'ë ĩti e'kewë “a” kadayede.**



ñ



y_je



Ā'SODE ÑAÑĒ KOADE'WAYE

Ā'sode jujukona siwaëpi ÑañĒ seni asakĕ pa'a'kĕña. Seina ĩopi sewoa'koña.

- Aiyĕ padi jujukaimĕ seninojaikĕni, kako pĕiño pa'a'koña.

Jāje sewona ñama kĕiyo eta'koña, peoa'koña a'so.

Kui'nejĕ paiye yekĕ siona sadi seina, yekĕpi sewopi:

- Nokuade tañĕ, mĕ'ĕ aideodi āija'ñene.

Kakĕna Ñañĕpi kapi:

- Ñamina'a dadi ĩñajĕ'ĕ mĕ'ĕ nokua.

Īĕ kasejĕ ñatadi sadi iñakĕna soe nokua kasasiko pakou.

Jāje Ñañĕ koadĕ'wakĕaña pāine. Jāje kajĕ deoye sewoye pa'iji yekowa'ipi sĕkowa'i pai'to.

Īti yo'jañe

1. Jīojë'ë ĩoakona.



kãtao



ã'so

2. Sīojë'ë e'kewë “ã” iye kokua.

kãje

ã'kapa

kãniwë

kã'nio

pãi

kãjono



Du'duakona tēkapë sēoko pa'ito peaji yekë toya e'keweana ĩosepīsiyede sēokoñe, du'duakopi sēasotomaje

“sīojë'ë”	[sīojë'ë]	(encierren)
“ãji”	[ãjĩ]	(él comió)
“toyajë'ë”	[toyajë'ë]	(escriban)
“kūejaijë'ë”	[kūejãijë'ë]	(le manda a cortar)

Doye



DOYE KUI'NE ÑEKUË

Doye moëpi naiona jĩ'kopi mosi ka'këña yojeide.

- Mëpi doye de mosi'i kakëpadi doye kāmë paije.
Kajë'ë pũ'kuatadao.

Jāje kakëna doye deoye wiyojā'koa. Mëpi doye kato ti wiyoma'koa.

Jāje iye mu'seña jā'në yo'ojë paisejē kaye pa'iji.
Kui'neje yekë wa'ide kajë moa'ñeje pa'io.

Īti yo'jañe

1. Toyajē'ë e'kewë “d” peosa'noana.



_ oye



_u_uwë



pūkuata_ao

2. Tīajē sīojē'ë iye kokua e'kewë “d” këyede.

- Doyepi ūiji.
- Dodowëde tēowë.
- Duduwëkëpi siode kui'ko.



Pa'iko te toya e'kewë “d” kayaye pīsiyējē pa'io. Īti pīsiye iyea'ë: [d] kui'ne [r]. “d” e'kewë pīsiko [r] jaimaka kokua sā'nawëna.

Īñajë:

“aido”	[airo]	(monte)
“pedi”	[peri]	(cucaracha)
“kuda”	[kura]	(gallina)
“duduwëkë”	[duruwëkë]	(ganado)

Eyoë



EYOË SË'KE

Eyoë sē'kepi yē'ë ñekuëowa'i mawa'ide mojē pa'awē'ë kāsedopi tē'kajē, kāsedo pa'ikoa wākēyē, kuiya'iyē jā sōkēñēane. Mai aiyē kāsedo sēkē pa'a'kēña. Jāje sēkēde nomipāi ai yējē pa'awē.

Wa'i moma'kepi nomi wejasikakē. Koejēna kāsedopi jo'jēkē pa'a'kēña. Jāje yo'di nomi pakoje kuasakē. Mawa'ide mosikowa'i padi dadu ja'opi deadi dawē ūowa'i pa'iwe'ña. Nējopi ū'kuisi da'kana dēodi kajepāine wēodi koapai tua'wē jadudi kokua kajē āijē pa'a'ñeña.

Īti yo'jañe

1. Tĭajĕ'ë iye kokua e'kewë “e” kĕ'iode.



wa'i



eyoë



misi

2. Toyajĕ'ë e'kewë “e” peosa'noana.

	o	y	e		o
w		y	e		

3. Toyajĕ'ë “e” e'kewĕpi wĕo kokuade.

e _____	e _____	e _____
e _____	e _____	

Ēmu



ĒMU KUI'NE WA'I WAJOĒ

Wa'i wajoëpi saiyë pa'a'këña yadi siayajã. Saiyë sa'këña ūkusëpë o'sa wesësikode. Tumasa'dona ñoa'këña ãe kõnosëpë, ěmupi kajedi ěkeoni kako. Ōkuedi kuepe omea'koña yowëna.

Wa'i wajoëpi këkëdi kapi deoyedepa yo'koni ěmu. Kayepi siwakë da'këña nëjo këdona. Nëjopi sěa'koña maje yo'ko jasose'e pekoni, jãmaka këaëña ãi yo'se'e.

Īti yo'jañe

1. Toyajë'ë e'kewë “**ë**” peosa'noana ĩti së'ikë mamine.

_mu



p_a



2. Toyajë'ë e'kewë “**ë**” peosa'noana.

- | | | |
|---|--|---|
| p | | a |
|---|--|---|

- | | | | |
|---|--|---|---|
| k | | k | e |
|---|--|---|---|

- | | | | | |
|---|--|---|---|---|
| s | | m | e | o |
|---|--|---|---|---|



Du'duakona tēkapë sēoko pa'ito peoji yekë toya e'keweana ĩosepĩsiyede sēokoñe, du'duakopi sēasotomaje

“sĩojë'ë”	[sĩõjě'ě]	(encierren)
“ãjĩ”	[ãjĩ]	(él comió)
“toyajë'ë”	[toyajě'ě]	(escriban)
“kũejajjë'ë”	[kũějājějě'ě]	(le manda a cortar)

Ēmē



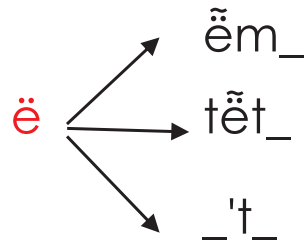
ĒMĒ KUI'NE MA'ÑOKO

Aiyēpi aido sadi wa'i wasikakē yo'oa'kēña. Yo'okēna, jodapi sēse kayejē kakona asadi īo kawēñana sadi īñakēna peo. Peokona īñakē nekakēna ai so'opi kui'neje pīsio.

Jāmaka īēpi īñapi ēsēode soe na'iwesēkona kēkēwesēña. Yo'okē sadi wesēña, yodojaiñē ñami ma'ana etamēkēña. Jāmaka daiyē asakēna sōkēpi ñukuekona mēñe īñakēna ye'we, ye'we yo'a'koña. Yo'okona īēpi kuasapi nasopi yo'oko kakē jaso'a'kēña. Jasoēna jā'je pa'io pakoña. Jāmaka īēpi naso'a kakē mēa'kēña. Mēni īñakēna ma'ñoko pa'a'koña.

Īti yo'jañe

1. Toyajë'ë e'kewë “ë” peosa'noana.



2. Īojë'ë ĩoakona.

• ñekuë

• nëjo

• ëšëo

• yowë



Īosepĩsiyepi dudusë'ito
tëkapë sëoye pa'iji [m, n, ñ].

“ũmu”	[õmũ]	(paucar)
“õme”	[õmẽ]	(verano)
“ëmë”	[ẽmẽ]	(hombre)
“jãmu”	[jãmũ]	(carachupa)



ĒSĒO MIAKAIYE

Ēsëo kato aideokoa iye yeja pa'ikowa'ide. Jāje paina ēsëopi miakaiona deo'ye pāi ku'ijē koamaña nejē paikowa'ia'ë. Ōme tēkawē kato ai ēsē mū'señase'e pa'ikoa.

Jāje ēsēkona siaya weawesēkoa. Yadisiaña weawesëona wa'imaña weajadudena pāiñape do'dowēa sadi pe'suwa'ide eweawē'ë. Ewedi dakoi'di kua'kodona kua'kodi āijē pa'awē'ë. Jā'nē mu'seña yēkē aiyowa'i.

Īti yo'jañe

1. **Toyajë'ë e'kewë “ë” peosa'noana.**

m_te

m_ka

_sëpo

2. **Ta'ñë kaye.**

¿Maje we'koani maine miakaiko si'a mu'seña?

_____.



Du'duakona tēkapë sēoko pa'ito peoji yekë toya e'keweana ĩosepĩsiyede sēokoñe, du'duakopi sēasotomaje

“sĩojë'ë”	[sĩõjẽ'ẽ]	(encierren)
“ãjĩ”	[ãjĩ]	(él comió)
“toyajë'ë”	[toyajẽ'ẽ]	(escriban)
“kũejajjë'ë”	[kũējājĩjẽ'ẽ]	(le manda a cortar)

Imi



IMI KUI'NE SAKU

Imi ai yadi wa'imakapi, siaya tẽ'tẽpaja kãko tẽkawẽ mẽasikẽpi. Jãje paionajai'ta aideoma'nẽ, õkuesikakẽ saku siaya tẽ'tẽpajã nẽka dojãikẽapi.

Jãne kui'neje pãi yo'kowa'ia'ẽ imine, weaja'dudena yadi siaya sadi koejẽ fãañẽ. Tiani ja'opi deadi podi añu kajẽ siaowa'i. Mẽasikẽpi aideodi metakẽapi.

Īti yo'jañe

1. Sësojē'ë ĩti e'kewë "i" peosa'noana.

- _m_ a_ yad_ wa'_ap_.
 - _ye wë'ede ja_ pã_ pa'_yë.
 - Pĩ'a kakë_ap_.
- _m_

2. ¿Majewe'yokowa'ianiyadiwa'imakade?

3. Tañë kaye.

Deokëmakapi pëne jodode ũkukëa'ë
¿Ēkeini?

m__m__

Īsiyai



ĪSIYAI SIWAODE KOSOANĒ

Īsiyai kato ĩsi ōkuejĕako siode ñuiona siwaomakapi maiño ĩñakona, ka'koña:

- Yĕ'ĕa'ĕ mĕja'ko de ĩñajĕ kode, naña tisiaye weyĕ.

Kakona koa kosoko kako siwa'omaka o'a'koña. Oiona sekakoa'koña:

- Kadepayĕ dasĕmĕjĕ jetena sayu'u.

Kako naĕ tĕodi sa'koña ĩo wĕ'e kojena. Jānopi ñoko siwaode jūidawĕ paweso'a'koña ĩo kāpĕna: jĕña, nĕkañoa, sia, mosada. Īsiyai kato ai pĕti wekopa'a'koña.

Ai soe paisi tĕkawĕ siwaode pĕkaja'ko ko'edojaiño ĩ'a'koña kojepi oio ñuiona. ĩ'ani wĕ'e koyadi udakapi kĕodi soa toa'koña ĩo jūidawĕ.

Īti yo'jañe

1. Toyajē'ë ĩo mami.



_si



_siyai

2. Yē'ë mami sēojē'ë:

j_'ko



p_'ko



Jëowë



JËOWË KUI'NE PĀI

Jā'në mu'seña tisiaowa'i jëowëa pa'ñeña pajë naso juijë āijë pa'a'ñeña. Wesëkowa'ide ësejë paisikowa'ia'ë jëowë papikaiye aiyowa'i, kui'ne nomiowa'i wã'wakaiye.

Pë'pëdide juiye ësejë paisikowa'ia'ë, jëopi jā'jũkoa kajë kui'neje sidipëde wo'kokoa kajë. Jāje yo'jë mamajëne ye'yajëna kui'neje ta'ñë naso juikowa'i aide'oa'ñeña.

WAJË KOKUA

e'kewë	figura	letra
--------	--------	-------

Īti yo'jañe

1. Tutajë'ë "j" e'kewëpi iye kokua.

_a'në mu'seña tisiapāi _ëowëa pa'wë.

2. Sëojë'ë ĩti mamiakode.

_ëowë



3. Sĭojë'ë "j" e'kewëpi wëose'de iye kokua.

	M	A		A	I	K	O
M	U		U				
		I	'	K	O		
	O	K	O		A	M	U
		A	M	U			

Kuda



KUDA KUI'NE PETE

Kudapi siaya tẽ'tẽpade nekakẽ ãñakẽna petepi siayajã meã'kẽña. Kudapi ka'kẽña petede:

- Yẽ'ẽde jetẽ'tena jẽajẽ'ẽ.

Kakẽna pete sewoa'kẽña sewokẽ ka'kẽña:

- Tumujẽ'ẽ yẽ'ẽ jetena.

Kaẽna kuda tumua'kẽña tumuna jẽakẽ ãñakẽna jojopi siaya jopojã mamikẽna. ãñani petepi ãne õkuesi'i kakẽ fĩtosa makadepa kuda dudijũ'akẽña.

WAJÈ KOKUA

kokua	hablar	palabra
kokua yẽ'o	hablar-boca	oración
kõkonapĩsiye	el que suena con ayuda	consonante

Īti yo'jañe

1. Toyajě'ë e'kewë “k” peosa'noana.

_ënapë

_ënano

2. Jĳojě'ë ĳoakona.

kënapë



kënano



kě'ë



Kua'kodo



Tëkapë kë'ioipi [p, t, k]
ju'ato tēwopajě paiona
ju'ako, jāje yo'ko tētojaiñe
pāko. losepīsiko tēkapë sēo
ma'koa.

“jāmaka” [jāmānka] (en ese momento)
“sōkěpi” [sōnkěpi] (árbol)

Kuiya'i



KUIYA'I KUI'NE MEJAË

Kuiya'i kato òme tèkawë ya'jikoá. Ya'jiona mai òkuekowa'ia'è aiyowa'i kui'ne sîmañana kōni kui'neje aido akomañaje èmèja wèijè kuikowa'ijè ũkuowa'ia'è mejaë we'kowa'ia'è kaya sèka paikowa'ia'è neakowa'i kui'ne sè'ñojaikowa'i neakowa'ipi aijai ïowa'i payo we'yè. Jāje kajè kuiya'i tètōjāi simaka meja'ène nekoawa'ia'è.

Īti yo'jañe

1. Toyajë'ë e'kewë “ku” ĩti sa'noana.

iya'i



iye



2. Sĳojë'ë “ku” e'kewëde.

- Kuyepi nokuade āiji.
- Ñekuëpi ñukuade oyaji.
- Siwaopi kuyai'ide tāko.
- Ja'kopi nokuade kua'koko.

Ma



MA KUI'NE ÑASE

Ma kato de **ma**ñadepa deokëapi. Ìë kato podekëio **ma**jaiko jāje pa'ia **ma**. Ūkukëapi ìë tuado, tuado pakëapi oda yakawëana ũkukë pa'ikëapi.

Ma kajeide ñasede pakëapi, ìë kajeipi koso'a'këña. Kosoëna na'i wesëa'këña na'iwesëdi wëdi sa'a'këña jaisiaya ë**m**ëjeja.

Īti yo'jañe

1. Toyajë'ë e'kewë “m” ĩti sa'noana.

_a



_a'ñoko



_ajaĩkapë



_awë



2. Sĳojë'ë “m” e'kewëde iye kokua.

- A'yëpi jasopi mane.
- Mapi sōkëode tuiji.
- Tã'mupi wëdi saiko.

Nasosëka



NASOSËKA KUI'NE DAYA TËKAWË

Naso kato daya tëkawë kajekowa'ia'ë, ïowa'i siñade'wa iñañu'u kajë siayade. ïowa'i ãimaña añu'u kajë pene, toa, wāsoka, apita añu'u kajë. Jãje pa'ïowa'ipi naso jujusikowa'i pa'ikowa'ia'ë. Naso aikũtiwë tumani sōjo ãijë sëyëkowa'ia'ë òme tëkawë tĩakona.

Īti yo'jañe

1. Jīojë'ë īoakona.

naso



nokuasë'e



nomio



ne'e



ne'ñë

2. Sëojë'ë e'kewë “n” ĩti peosa'noana.

- _asopi _okuade āiji.
- _omisīpi _a'sode sëako.
- _e'e ko_o aideosëkoa.

Ñañë



ÑAÑË KUI'NE JIKOMU PÄIÑË

Ñañëpi aidona pĩ'a jusakë fĩa'këñã, jĩkomu päiñëne, ya'ide tẽakëna fĩani ãñã'këñã. Tẽatẽjidi nuimeadepa õesodi sadi naëkë sakëna Ñañëpi ãẽ jẽopapadopi totanẽoa'këñã. Nanẽjuedi ko'idi ãñãkëna peoã'koñã ãfi eosiko. Peokona nedewa'di kuinaëpi naë wẽodi naëkëna kuinaëdepapi Ñañë ãẽ jẽowëpi totanẽokoëna koikëna nẽka'këñã.

Nëkakëna kaëñā:

- ¿Më'ëpi yo'okë?
- Kui'ne yë'ëpi yo'oyë.

Kadi seni asa'këñā:

- ¿Ëkede yo'okëni?
- Ënene sëyosi kakë yo'oyë.
- Këdëjāijë'ë, kakëna.
- Jau.

Kadi këdëjā'a'këñā. Këdëjani daëna ñakëna maya'o pa'a'koñā, iñajjadi Ñañë ka'këñā:

- Yë'ëpi yude këdëjāsi'i.

Kadi sadi këdëjāni ëne dadi ka'këñā:

- Õkueñajë'ë, õkueñani sadi añojajë'ë më'ë pāine.

Kaëna asadi koakëna ãkëpi dudu õkuedi etako pa'a'koñā. Jā jeteyo'je pāi kui'neje õkueñani etajëna Ñañëpi iowa'i jīkomua nanëwa'kekë mëñejeakëna jāpi tāke, naso, de'oa'koñā.



Pāi jāyë'ta etajëna ëkopi etatëa'koñā. Jāopi ñama de'oa'koñā.

ĩti yo'jañe

1. Sësojë'ë e'kewë “ñ” ĩti peosa'noana.

_ama

_ase

_ami

2. Toyajë'ë e'kewë “ñ” ĩti peosa'noana iye kokua yë'ode.

- A'yëpi _ami saiji siayajã.
- _amapi aidona wëwëji.

3. Jīejë'ë ĩowayena.



ña'se



ñakua



ñase



ñanami



Du'duakona tēkapë kōkonapīsiyeje këloa [m, n, ñ] jāje pa'ito peoji ĩosepīsiyede sëoye, du'duakopi sëasotomaje.

“ñaji”	[ñãjĩ]	(él roba)
“muju”	[mũjũ]	(trueno)
“nañe”	[nãñẽ]	(jalar)



OKOWEA TĒKAWĒ

Okowea tēkawē tīakona si'a pāi siō nepidakowai'ē ā'so, nokua, īsi kōasia'ye tani āñu'u kajē. Kui'ne yekeje ai o'iēaye yo'okoa. Wa'imañane wea jā'ju kaiyo yo'okoa, yo'okota'a, ya'wē, kou, pēpēdi ai siwakoa iōwa'ide āija'kopi.

Soe depa paitō ñase pāije oikowa'ise'e paikowa'ia'ē okode kajē. Okowea tēkawē jāje tētojāiño nēikoa yēkē kēdo.

Īti yo'jañe

1. Sĭojë'ë e'kewë “o” iye kokua yë'ode.

- Okowea tĕkawë ai weakoa.
- Tã'mupi òkueko pojode.

2. Jĭojë'ë ĩoakona.

okoko



oyo



kou





ŌMA KUI'NE WI'TO ŌMA

Ōmapi kējēna wi'to ōmapi sadi pēsi'i kako sa'a'koña. Pēsi'i kako saisikopi ti pēawesēa'koña. Pēawesēona ō ējēpi ētejuekē jāēne juakē nēka'kēña.

Ētejuedi ō ējēpi sa'a'kēña ō kēdona. Nējone pēsi'i kakē fīamaka daeokoidaijē pa'a'ñeña.

Jamaka kōnone ōma, wi'to ōma kui'ne iē ūkujē ñatajē pa'a'ñeña. Ñatakē jāējua ponēa'kēña. Jāje pa'iowa kajē, ōma kui'ne wi'to ōma kēto saima'koa kajē pa'awē'ē.

Īti yo'jañe

1. Tutejẽ'ë ikowa'i mamine.

_ma



wi'to _ma



2. Ta'ñë kaye.

Sa'kakë sa'kakë
yë'i këa'ë oko kojedakona.
¿Ëkeini?

3. Jëjẽñe.

Õmamañapi dayawëpi kõno
ũkujë këkowa'ia'ë joa, joa, joa, joa
õma, õma, sa'kajë
sia'jupëa joa, joa.

WAJË KOKUA

Īñajë	<i>miren</i>	ejemplo
Īosepĩsiye	<i>el que suena por sí mismo</i>	vocal

Pë'ë



PË'Ë KUI'NE PĀIÑE

Pë'ëpi jaiwa'idade pa'a'koña. Paiona toasōkowa'i tī'a'ñeña. Tīani yekë tē'te jeñu'u kajë:

- Ko'ei ko'ei, kajëna.

Wawamëiño pa'a'koña jë'ñetëkapë. Wawamëkona pāi jë'ñajë pa'a'ñeña. Jë'ñajëna te'i kuepeipi pë'ë kakë. jë'eina kūni jëyoko pa'a'koña nëkayona. Mayëwisawa, we'ea'këña kuepei.

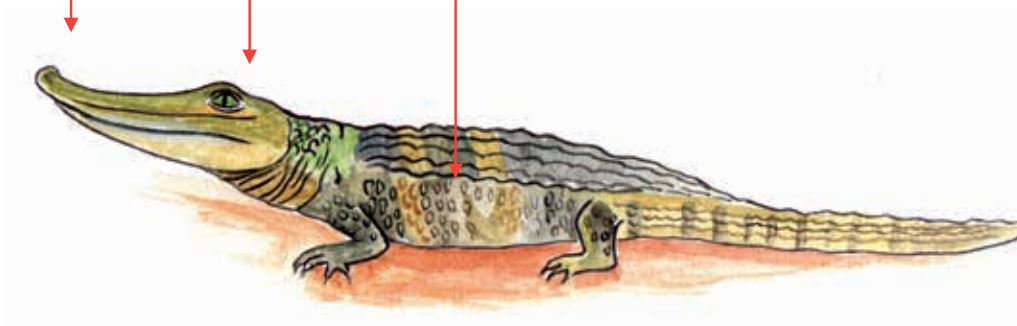
WAJË KOKUA

jëjësiko	coloreado	dibujo
jëjëkë	el que da color	color

Īti yo'jañe

1. Sīojë'ë e'kewë “p” iye kokua.

ōkuepë sīopë ëtapë



2. Sëojë'ë “p” e'kewëde iye kokua.

- _ëdidi
- _ëpëdi
- _ëti
- _edi



Tëkapë kë'ioipi [p, t, k]
ju'ato tēwopajë paiona
ju'ako, jāje yo'ko tētojaiñe
pāko. Iosepīsiko tëkapë sëo
ma'koa.

“sōkëpi”	[sōnkëpi]	(árbol)
“ëpë”	[ëmpë]	(ave negra)
“ñapi”	[ñāmpi]	(él robó)

Saku



SAKU MIAKOWA'I

Saku miakowa'ia'ë paikowa'ipi peodeotojã daito ññani kakowa'ia'ë pãipi ñowa'i daisitojã. Daija'kowa'ia'ë kadena pã daikowa'idepa'ë. Saku daisikowa'ipi jai waida tẽ'tẽpade nekadojãijẽ ya'di wa'ide õkuekowa'ia'ë.

Jãje yo'juedi wesëkowa'ia'ë, wesësikowa'ipi padi'juedi ñani kõkowa'ia'ë.

Īti yo'jañe

1. Sësojë'ë “s” e'kewëdeñtikadasimakana.

- _akupi òkueko imine _iayapi.
- A'yëpi _aiji _iona.

2. Toyajë'ë “s” e'kewë ĩti peosa'noana iye mami.

Īio



_imi



_ë'ke



3. Sĭñejë'ë “s” e'kewë we'yede iye kokua.

- Sĭpaipi sa'kajë ka'tejëañë ma'api.
- Sisipi òkueko siaya pënene.



Toya e'kewë “s” kako [s]
kui'ne [ts] pĭsiyeje.

“sesoye”	[setsoye]	(pescar con flecha)
“sökë”	[sönkë]	(árbol)
“sĭopë”	[sĭönpë]	(cabeza)
“sia”	[tsia]	(cara)
“sio”	[tsio]	(chacra)
“ñã'se”	[ñãnʔtse]	(pez zorro)
“misi”	[mĭntsi]	(gato)

Tudi



TUDI KUI'NE MISI

Tudipi wē'e sa'nawēja wēwēkē ka'tejēakē dujī'i oko kua'kodona. Dudi tudipi kuipi:

- Misi dadi wasojē'ē.

Kakēna misi dadi dutapi tudide āijakēa'ē kuasakē.

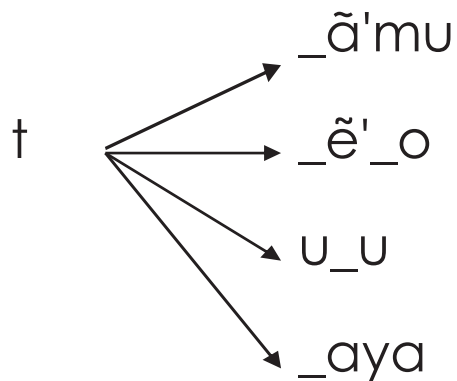
Tudipi dutaēna kapi miside siwakē deoji:

- ¿Nepi jeto daiye'ni?

Kakēna sepōnē makadepa tudipi wēwēdi kakapi kojena. Jāje sako iye kēaye.

ĩti yo'jañe

1. Toyajë'ë “t” e'kewë peosa'noana.



2. Ko'ejë sïojë'ë “t” e'kewëpi wëo kokuade.



tudi

wë'e

tã'mu



misi

tëtë





UTI KU'NE SIWAË

Këawë'ë aiyowa'i siwaëpi utide jëakë pa'a'këña. Jëakëna aiyëpi ka'këña:

- Jëamë pajjë jāmU utiode.

Kakëna ti asamë jëakëna ñakuana tota podea'koña.

Jāje kajë jāmU utiode jëama'koa kajë këajë pa'awë'ë aipāi. Jāje pa'iona iye mu'seña mai mamajëne yëwoye pa'iji utide jëama'koa kajë.

Īti yo'jañe

1. Sësojě'ë “u” e'kewëpi iye kakëiowa'i mamine.

• _m_



• _t_



• tam_



2. Ta'ñë kaye.

Dawëdejě maña kuikëa'ë.

¿Ēkeini?

—



Ū'ku



Ū'KU YIKOA WA'ISĒNE

Ū'ku kato ko'asiaweña suakoa ū'kupĕa. Jāje pa'iopi aido sadi wa'i netōto ai esa si'sikoa, si'sidi jĕsa yo'okoa. Jāje kajĕ ū'kukĕdo paito wa'i sĕne nedadĕma'koa mai kāijato paito wa'ide āikowa'i padi.

Ū'ku kato neakowa'ia'ĕ kui'ne jai sĭopĕ kĕ'iowa'ia'ĕ. Jāje paiopi a'sikŭ'ikoa pāine, kui'ne ai yĕkoa ū'kupĕa suaye jo'yapenena.

Īti yo'jañe

1. Sësojě'ë “Ū” e'kewë peosa'noana.

p_ñu k_ʼji k_ʼji

2. Sīojě'ë “Ū” e'kewëde iye kokua.

ũ'ku pũ'su pũni

3. Tīajě'ë “Ū” e'kewë je kokuade pa'iko'ne.

- Ū'ku kato pa'ikëapi sōkëñëane.
- Nutiyopi kũkuo yaide.



Du'duakona tēkapë sëoko pa'ito peoji yekë toya e'keweana ĩosepĩsiyede sëokoñe, du'duakopi sëasotomaje

“sīojě'ë”	[sīōjě'ě]	(encierren)
“āji”	[ājɪ]	(él comió)
“toyajě'ë”	[toyajě'ě]	(escriban)
“kūejajě'ë”	[kūējājě'ě]	(le manda a cortar)

Wë



WË KUI'NE KONE

Wë kato kone nëjoo, jāje pa'iopi wë kone jë'jomaka āikoa ā'so. Wë kato yadikēapi kui'ne nañakēiapi. Pāije wēde āikowa'ia'ë, ai deo sēkēapi.

Wë kato aidode pakēapi, ãë wë'e kato kojea'ë ãë mamajēne wë pakēapi kayawa'ide nomio kui'ne ěmë.

ĩti yo'jañe

1. Toyajẽ'ẽ "w" e'kewẽde ĩti kadayena.

_ẽ'e



_ẽkẽ



_ẽ



2. Sĩojẽ'ẽ "w" e'kewẽ iye kokua yẽ'ode.

- Koupi wẽ'ena saiyẽ fıapi wẽkẽde kui'ne wẽde.

Yowë



YOWË SIAYE KŌKOA

Yowë kato ai deo'koa pāi ku'iyē. Yowëjā ku'ikowa'ia'ë pāi, kuijē maya deokowa'ia'ë, kui'ne sio saikowa'ia'ë āimaña nejē. Jāje pa'iona pāiñape paye pa'iji mai yowëa.

Jāje pa'iona aido pāi kato ai ta'ñē nekowa'ia'ë sōkē yowëa. Jāja ūowa'i kajeowa'ide yekē dadipē pa'ikowa'ide doisaikowa'ia'ë.

Īti yo'jañe

1. Jīojë'ë īoakona.

yowë



toyatadapë



yopeduo



2. Sīojë'ë “y” e'kewë kë'yede iye kokua yëo.

- Yë'ë yojeipi yopeduode neji.
- Yë'ë kato toyajaode yeye'yë.
- Yë'ëpi toya yeye'yë.

O'a



O'A KUI'NE O'AO

O'a kato òme tēkawē kuiya'ide kui'ne jodowēa kēise'ede ũkujē payo we'ekowa'ia'ë.

Jāmaka pāi tañē ññajē o'a payode nejē òkuekowa'ia'ë. O'a kato pakēapi sōkēñēana kui'ne petoñēana siaya tē'tēpana kui'ne aikūtiwēna.

WAJĒ KOKUA

toyae'ke	<i>figuras para escribir</i>	alfabeto
tēkapē	<i>rayita</i>	símbolo de nasal
tarapē	<i>palito</i>	símbolo de glotal

Īti yo'jañe

1. Toyajë'ë e'kewë “ ’ ” peosa'noana.

o_a



jĩ_ko



të_to



kuiya_i

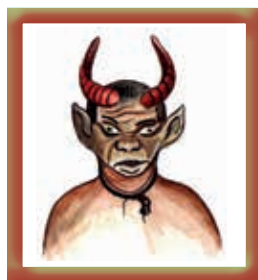


u_u



2. Īñajë jīejë'ë iye kokua ĩoakode.

wa'ti



wati



El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de los Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA